

# THE PALIVERSE PROJECT

*Το σύμπαν της σοφίας του Βούδα*

## Σχόλια (Aṭṭhakathā)

Ο Κανόνας των Ομιλιών - Σχόλια (Sutta Piṭaka -  
Aṭṭhakathā)

4. Η συλλογή των αριθμημένων ομιλιών - Σχόλια  
(4. Aṅguttara Nikāya - Aṭṭhakathā)

01. Σχόλια για το βιβλίο του ενός (01. Ekakanipāta-aṭṭhakathā)

5. Σχόλια για το κεφάλαιο για τον καλά κατευθυνόμενο  
(5. Paṇihitaacchavaggavaṇṇanā)



PaliVerse

## 4. Η συλλογή των αριθμημένων ομιλιών - Σχόλια

### 01. Σχόλια για το βιβλίο του ενός

## 5. Pañihitaacchavaggavaṇṇanā

**41.** Pañcamassa paṭhame seyyathāpīti opammatthe nipāto. Tatra bhagavā katthaci atthēna upamaṃ parivāretvā dasseti vatthasutte viya, pāricchattakopama-aggiikkhandhopamādisuttesu viya ca, katthaci upamāya atthaṃ parivāretvā dasseti loṇambilasutte viya, suvaṇṇakārasuttasūriyopamādisuttesu viya ca. Imasmiṃ pana sālīsūkopame upamāya atthaṃ parivāretvā dassento seyyathāpi, bhikkhaviṭṭhādimāha. Tattha sālīsūkanti sāliphālassa sūkaṃ. Yavasūkepi eseṇa nayo. Vā-saddo vikappattho. Micchāpañihitanti micchāṭṭhapitaṃ. Yathā vijjhitaṃ sakkoti, na evaṃ uddhaggaṃ katvā ṭṭhapitanti attho. Bhecchatīti bhindissati, chaviṃ chindissatīti attho. Micchāpañihitena cittenāti micchāṭṭhapitena cittaṇa. Vaṭṭavasena uppannacittaṃ sandhāyetaṃ vuttaṃ. Avijjanti aṭṭhasu ṭṭhānesu aññābhūtaṃ ghanabahalaṃ mahāvijjaṃ. Vijjaṃ uppādessatīti ettha vijjanti arahattamaggaññaṃ. Nibbānanti taṇhāvānato nikkhantabhāvena evaṃ vuttaṃ amataṃ. Sacchikarissatīti paccakkhaṃ karissati.

**42.** Duttiye sammāpañihitanti yathā bhinditaṃ sakkoti, evaṃ uddhaggaṃ katvā suṭṭhu ṭṭhapitaṃ. Akkantanti ettha pādeneva akkantaṃ nāma hoti, hatthēna uppīlitaṃ. Ruḷhisaddavasena pana akkantanteva vuttaṃ. Ayañhettha ariyavohāro. Kasmā pana aññe sepaṇṇikaṇṭakamadanakaṇṭakādayo mahante aggahetvā sukhumaṃ dubbalaṃ sālīsūkayavasūkameva gahitanti? Appamattakassāpi kusalakammaṃ vivaṭṭāya samatthabhāvadassanattaṃ. Yathā hi sukhumaṃ dubbalaṃ sālīsūkaṃ vā yavasūkaṃ vā hotu, mahantamahantā sepaṇṇikaṇṭakamadanakaṇṭakādayo vā, etesu yaṃkiñci micchā ṭṭhapitaṃ hatthaṃ vā pādaṃ vā bhinditaṃ lohitaṃ vā uppādetuṃ na sakkoti, sammā ṭṭhapitaṃ pana sakkoti, evameva appamattakaṃ tiṇamuṭṭhi mattadānakusalaṃ vā hotu, mahantaṃ velāmadānādikusalaṃ vā, sace vaṭṭasampattiṃ patthetvā vaṭṭasannissitavasena micchā ṭṭhapitaṃ hoti, vaṭṭameva āharitaṃ sakkoti, no vivaṭṭaṃ. “Idaṃ me dānaṃ āsavakkhayāvahaṃ hotū”ti evaṃ pana vivaṭṭaṃ patthentena vivaṭṭavasena sammā ṭṭhapitaṃ arahattampi paccekabodhiññaṃampi sabbaññaṇṇaṇṇampi dātuṃ sakkotiyeva. Vuttañhettaṃ -

“Paṭisambhidā vimokkhā ca, yā ca sāvakaṃpārami;  
Paccekabodhi buddhabhūmi, sabbametena labbhatī”ti.

Imasmiṃ suddadvaye ca vaṭṭavivaṭṭaṃ kathitaṃ.

**43.** Tatiye paduṭṭhacittanti dosena paduṭṭhacittaṃ. Cetasā cetopariccāti attano cittaṇa tassa cittaṃ paricchinditvā. Yathābhattaṃ nikkhattoti yathā āharitvā ṭṭhapito. Evaṃ nirayeti evaṃ niraye ṭṭhitoyevāti vattabbo. Apāyantiādi sabbhaṃ nirayavevacanameva. Nirayo hi ayaṣaṅkhātā sukhā apetoti apāyo, dukkhassa gati paṭisaraṇanti duggati, dukkaṭakārino ettha vivasā nipatantīti vinipāto, nirassādatthēna nirayo.

**44.** Catutthe pasannanti saddhāpasādena pasannaṃ. Sugatinti sukhassa gatiṃ. Saggamaṃ lokanti rūpādisampattihi suṭṭhu aggaṃ lokaṃ.

**45.** Pañcame udakarahadoti udakadaho. Āviloti avippasanno. Luḷitoti aparisaññhito. Kalalībhūtoti kaddamībhūto. Sippisambukantiādīsu sippiyo ca sambukā ca sippisambukaṃ. Sakkarā ca kaṭṭhalāni ca sakkarakaṭṭhalaṃ. Macchānaṃ gumbaṃ ghaṭṭati macchagumbaṃ. Carantampi tiṭṭhantampīti ettha sakkarakaṭṭhalaṃ tiṭṭhatiyeva, itarāni carantipi tiṭṭhantipi. Yathā pana antarantarā tṭhāsūpi nisinnāsūpi nipajjamānāsūpi “etā gāviyo carantī”ti carantiyo upādāya itarāpi “carantī”ti vuccanti, evaṃ tiṭṭhantameva sakkarakaṭṭhalaṃ upādāya itarampi dvayaṃ “tiṭṭhanta”nti vuttaṃ, itaraṃ dvayaṃ carantaṃ upādāya sakkarakaṭṭhalampi “caranta”nti vuttaṃ.

Āvilenāti pañcahi nīvaraṇehi pariyonaddhena. Attatthaṃ vātiādīsu attano diṭṭhadhammiko lokiyalokuttaramissako attho attattho nāma. Attanova samparāye lokiyalokuttaramissako attho parattho nāma hoti. So hi parattha atthoti parattho. Tadubhayaṃ ubhayattho nāma. Apica attano diṭṭhadhammikasamparāyikopi lokiyalokuttaro attho attattho nāma, parassa tādisova attho parattho nāma, tadubhayampi ubhayattho nāma. Uttariṃ vā manussadhammāti dasakusalakammamapathasaṅkhātā manussadhammā uttariṃ. Ayañhi dasavidho dhammo vināpi aññaṃ samādāpakaṃ satthantarakappāvasāne jātasaṃvegehi manussehi sayameva samādinnaṭṭā manussadhammoti vuccati, tato uttariṃ pana jhānavipassanāmaggaṃ phalāni veditabbāni. Alamariyaññadassanavisesanti ariyānaṃ yuttaṃ, ariyabhāvaṃ vā kātuṃ samatthaṃ ñānadassanasaṅkhātāṃ visesaṃ. Ñānameva hi jānanaṭṭhena ñānaṃ, dassanaṭṭhena dassananti veditabbāṃ, dibbacakkhuññānavipassanāññamaggaññaphalaññāpaccavekkhaṇaññānametaṃ adhivacanaṃ.

**46.** Chaṭṭhe acchoti abahalo, pasannotipi vaṭṭati. Vipprasannoti suṭṭhu pasanno. Anāviloti na āvilo, parisuddhoti attho, pheṇapubbulaṃ saṅkhasevālapaṇakavirahitoti vuttaṃ hoti. Anāvilenāti pañcanīvaraṇavimuttana. Sesamaṃ catutthe vuttanayameva. Imasmimpi suttadvaye vaṭṭavivaṭṭameva kathitaṃ.

**47.** Sattame rukkhajātānanti paccatte sāmivacanaṃ, rukkhajātānīti attho. Rukkhānametaṃ adhivacanaṃ. Yādanti nipātamattaṃ. Mudutāyāti mudubhāvena. Koci hi rukkho vaṇṇena aggo hoti, koci gandhena, koci rasena, koci thaddhatāya. Phandano pana mudutāya ceva kammaññatāya ca aggo seṭṭhoti dasseti. Cittaṃ, bhikkhave, bhāvitaṃ bahulīkatanti ettha samathavipassanāvasena bhāvitāñceva punappunakatañca cittaṃ adhippetamaṃ. Kurundakavāsi phussamittatthero panāha - “ekantaṃ mudu ceva kammaniyañca cittaṃ nāma abhiññāpādakacatutthajjhānacittameva, āvuso”ti.

**48.** Aṭṭhame evaṃ lahuparivattanti evaṃ lahuṃ uppajjitvā lahuṃ nirujjhanakaṃ. Yāvañcāti adhimattapamāṇatthe nipāto, ativiya na sukarāti attho. Idanti nipātamattaṃ. Cittanti ekacce tāva ācariyā “bhavaṅgacitta”nti vadanti, taṃ pana paṭikkhipitvā “idha cittanti yaṃkiñci antamaso cakkhuviññānampi adhippetamevā”ti vuttaṃ. Imasmiṃ panatthe milindarājā dhammakathikaṃ nāgasenattheraṃ pucchi, “bhante nāgasena, ekasmiṃ accharākkhaṇe pavattitacittasaṅkhārā sace rūpino assu, kīva mahārāsi bhavēyyā”ti? “Vāhasatānaṃ kho, mahārāja, vīhīnaṃ aḍḍhacūlañca vāhā vīhisattambaṇāni dve ca tumbā ekaccharākkhaṇe pavattitassa cittassa

saṅkhampi na upenti, kalampi na upenti, kalabhāgampi na upenti”ti. Atha kasmā sammāsambuddhena “upamāpi na sukarā”ti vuttaṃ? Yatheva hi upamaṃ paṭikkhipitvāpi kappadīghabhāvassa yojanikapabbatena yojanikasāsapapuṇṇanagarena, nirayadukkhassa sattisatāhatopamena, saggasukhassa ca cakkavattisampattiyaṃ upamā katā, evamidhāpi kātabbāti? Tattha “sakkā pana, bhante, upamā kātu”nti evaṃ pucchāvasena upamā katā, imasmiṃ sutte pucchāya abhāvena na katā. Idañhi suttaṃ dhammadesanāpariyosāne vuttaṃ. Iti imasmiṃ sutte cittarāsi nāma kathitoti.

**49.** Navame pabhassaranti paṇḍaraṃ parisuddhaṃ. Cittanti bhavaṅgacittaṃ. Kiṃ pana cittassa vaṇṇo nāma atthīti? Natthi. Nīlādīnañhi aññataravaṇṇaṃ vā hotu avaṇṇaṃ vā yaṃkiñci parisuddhatāya “pabhassara”nti vuccati. Idampi nirupakkilesatāya parisuddhanti pabhassaraṃ. Tañca khoti taṃ bhavaṅgacittaṃ. Āgantukehīti asahajātehi pacchā javanakkhaṇe uppajjanakehi. Upakkilesehīti rāgādīhi upakkiliṭṭhattā upakkiliṭṭhaṃ nāmāti vuccati. Kathaṃ? Yathā hi sīlavantā ācārasampannā mātāpitara vā ācariyupajjhāyā vā dussīlānaṃ durācārānaṃ avattasampannānaṃ puttānañceva antevāsikasaddhivihārikānañca vasena “attano putte vā antevāsikasaddhivihārike vā na tajjenti na sikkhāpentī na ovaḍanti nānusāsanti”ti avaṇṇaṃ akittiṃ labhanti, evaṃ sampadamidaṃ veditabbaṃ. Ācārasampannā mātāpitara viya ca ācariyupajjhāyā viya ca bhavaṅgacittaṃ daṭṭhabbaṃ, puttādīnaṃ vasena tesāṃ akittilābho viya javanakkhaṇe rajjanadussanāmuhyanasabhāvānaṃ lobhasahagatādīnaṃ cittānaṃ vasena uppannehi āgantukehi upakkilesehi pakatiparisuddhampi bhavaṅgacittaṃ upakkiliṭṭhaṃ nāma hotīti.

**50.** Dasamepi bhavaṅgacittameva cittaṃ. Vipparamuttanti javanakkhaṇe arajjamānaṃ adussamānaṃ amuyhamānaṃ tihetukaññāsaṃpayuttādikusalavasena uppajjamānaṃ āgantukehi upakkilesehi vipparamuttaṃ nāma hoti. Idhāpi yathā sīlavantānaṃ ācārasampannānaṃ puttādīnaṃ vasena mātādayo “sobhanā ete yeva attano puttakādayo sikkhāpentī ovaḍanti anusāsanti”ti vaṇṇakittilābhino honti, evaṃ javanakkhaṇe uppannakusalacittavasena idaṃ bhavaṅgacittaṃ āgantukehi upakkilesehi vipparamuttanti vuccatīti.

*Paṇihitaacchavaggavaṇṇanā.*



## ΠΑΛΗΡΟΦΟΡΙΕΣ ΓΙΑ ΑΥΤΗ ΤΗ ΜΕΤΑΦΡΑΣΗ

Η παρούσα μετάφραση αποτελεί μέρος του PaliVerse Project, της πρώτης πλήρους και ενιαίας αγγλικής μετάφρασης του Κανόνα Πάλι, μαζί με τα Σχόλια (Aṭṭhakathā) και τα Υποσχόλια (Ṭīkā) και συνοδεύεται από διαδραστικά εργαλεία μελέτης. Το PaliVerse είναι ένα έργο σε εξέλιξη. Οι μεταφράσεις που δημιουργούνται με τεχνητή νοημοσύνη βελτιώνονται συνεχώς μέσω αναθεωρήσεων και σχολίων από ειδικούς. Το παρόν κείμενο αποτελεί την πιο πρόσφατη μετάφραση κατά την ημερομηνία λήψης.

**Ημερομηνία δημιουργίας PDF:** 14 Σεπτεμβρίου 2026

## ΠΩΣ ΝΑ ΠΑΡΑΘΕΣΕΤΕ ΤΗΝ ΠΗΓΗ

*PaliVerse (2026). Σχόλια. Ο Κανόνας των Ομιλιών - Σχόλια. 4. Η συλλογή των αριθμημένων ομιλιών - Σχόλια. 01. Σχόλια για το βιβλίο του ενός. 5. Σχόλια για το κεφάλαιο για τον καλά κατευθυνόμενο έχει ανακτηθεί από το [paliverse.org](https://paliverse.org)*

© 2026 The PaliVerse Project · Με επιφύλαξη παντός δικαιώματος  
Κέντρο Μελέτης και Πρακτικής Βουδισμού Τεραβάδα  
Αστική Μη Κερδοσκοπική Εταιρεία εγγεγραμμένη στην Ελλάδα  
Το παρόν PDF μπορεί να διανέμεται ελεύθερα για σκοπούς μελέτης και πρακτικής.

**PaliVerse.org**